

FICHE DIDACTIQUE POUR LA BASE D'ACTIVITE DE MIRIADI

INTERCOMPRÉHENSION ORALE

Visionnement en 4 langues d'un extrait du film *O Ano em que Meus Pais Saíram de Férias* (2006)

Objectif principal:

- Familiarisation avec *le paysage sonore* des langues romanes (Portugais, Français, Espagnol, Italien) pour un public italoophone à partir d'un discours oral sur un support audio-visuel.
- Développement de la compétence de compréhension et intercompréhension orale.

Objectifs secondaires:

- Savoir mobiliser des stratégies de compréhension et intercompréhension globale et sélective.
- Savoir passer d'une langue à l'autre pour reconstruire le sens général d'un document oral: savoir exploiter ce qui est compris dans une langue pour comprendre un document oral similaire dans une autre langue traitant d'un même thème.
- Exploiter les transcriptions écrites pour faciliter la reconnaissance des mots opaques à l'oral
- Prendre conscience de ses propres difficultés et de ses propres stratégies de compréhension orale (selon les critères de Vandergrift, 2007)

Date de création de la fiche

19.11.2016

Auteur

Annalisa Tombolini

Public ciblé:

Apprenants

Tranche(s) d'âge / scolarisation:

Adolescents

Étudiants universitaires

Adultes dans un cadre non académique

Langue(s) source(s):

Italien

Langue(s) cible(s):

Français, Portugais, Espagnol

Modalité de travail:

En présentiel

Durée totale de l'activité:

2h

Nombre de séances: 1

Déroulement + consignes: (description détaillée de l'activité)

1. Anticipation: visionnement de l'extrait du film sans son.

La première étape est dédiée à la sollicitation des connaissances encyclopédiques et linguistiques préalables des étudiants ; suite au visionnement sans son, les étudiants sont invités à formuler leurs hypothèses sur le contenu du discours et sur les mots-clés, qui seront probablement entendus. Ainsi la lecture du titre et l'observation des images renforcent dès le début l'implication des étudiants qui jouent immédiatement un rôle actif dans le processus de compréhension avec un sens de défi par rapport à eux-mêmes et souvent par rapport aux autres participants.

2. Écoute globale : la deuxième étape est réservée à la compréhension du sens général de la scène du film dans son ensemble. Les étudiants reconstruisent dans leur langue maternelle ce qu'ils ont compris dans un premier temps individuellement ensuite par groupe de deux et ils écrivent leur réponse.

3. Écoute par séquences : les étudiants écoutent un fragment après l'autre de la scène du film et ils reconstruisent la signification de ce qu'ils ont retenu pour chaque séquence ; ils ont ainsi la possibilité de comprendre ce qui n'avait pas été compris lors de la première écoute.

4. Écoute du même extrait dans les autres langues romanes (Français, Espagnol, Italien): les étudiants prennent note de ce qui a été compris grâce à la comparaison avec une autre langue.

5. Écoute avec la lecture de la transcription : le support écrit facilite la compréhension des mots qui sont opaques lors de l'écoute, mais transparents à l'écrit.

6. Construction du tableau des correspondances lexicales : cela permet la systématisation et la mémorisation des connaissances lexicales découvertes pendant l'écoute, etc.

7. Réflexion sur les difficultés rencontrées et sur les stratégies utilisées: le questionnaire facilite la prise de conscience sur les mécanismes de compréhension et intercompréhension.

Activité(s) langagière(s) :

compréhension orale de plusieurs langues en parallèle

Habilité(s) ciblée(s):

compréhension orale globale et sélective
traitement de la transparence et de l'opacité

Composante(s) majeure(s):

linguistique

Référentiel apprenant:

Savoir mobiliser des stratégies d'intercompréhension à l'oral
Savoir exploiter la comparaison entre plusieurs langues à l'oral

Niveau(x) visé(s):

Sensibilisation
Entraînement

Domaine(s) visé(s): langue